Porównanie tłumaczeń Rzymian 16:12

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | Pozdrówcie Tryfenę i Tryfozę, ― trudziły się w Panu. Pozdrówcie Persydę ― umiłowaną, która wiele utrudziła się w Panu. |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Pozdrówcie Tryfenę i Tryfozę trudzące się w Panu pozdrówcie Persydę umiłowaną która wiele utrudziła się w Panu |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Pozdrówcie Tryfenę i Tryfozę,\* które trudzą się w Panu. Pozdrówcie ukochaną Persis,\*\* która wiele natrudziła się w Panu.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Pozdrówcie Tryfenę i Tryfozę, trudzące się w Panu. Pozdrówcie Persydę umiłowaną, która wielce utrudziła się w Panu. |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Pozdrówcie Tryfenę i Tryfozę trudzące się w Panu pozdrówcie Persydę umiłowaną która wiele utrudziła się w Panu |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Pozdrówcie Tryfenę i Tryfozę, które trudzą się w Panu. Pozdrówcie ukochaną Persis, która wiele się w Nim napracowała. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Pozdrówcie Tryfenę i Tryfozę, które pracują w Panu. Pozdrówcie umiłowaną Persydę, która wiele pracowała w Panu. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Pozdrówcie Tryfenę i Tryfosę, które pracują w Panu. Pozdrówcie Persydę miłą, która wiele pracowała w Panu. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Pozdrówcie Tryfenę i Tryfosę, które pracują w Panu. Pozdrówcie Persydę namilszą, która wiele pracowała w Panu. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Pozdrówcie Tryfenę i Tryfozę, które trudzą się w Panu. Pozdrówcie umiłowaną Persydę, która wiele trudu poniosła w Panu. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Pozdrówcie Tryfenę i Tryfozę, które pracują w Panu. Pozdrówcie Persydę, umiłowaną, która wiele pracowała w Panu. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Pozdrówcie Tryfenę i Tryfozę, które trudzą się w Panu. Pozdrówcie umiłowaną Persydę, która w Panu zniosła wielkie trudy. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Pozdrówcie Tryfenę i Tryfozę, które pracowały w Panu. Pozdrówcie umiłowaną Persidę, która bardzo się natrudziła w Panu. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Pozdrówcie Tryfenę i Tryfozę. Natrudziły się one w Panu. Pozdrówcie umiłowaną Persydę, która wiele natrudziła się w Panu. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Pozdrówcie Tryfenę i Tryfozę, które wiele trudów ponoszą dla Pana i ukochaną Persydę, bo i ona niemało trudziła się dla Pana. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Pozdrówcie Tryfanę i Tryfozę, które się trudzą dla Pana. Pozdrówcie kochaną Persydę, która wiele natrudziła się dla Pana. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Вітайте Трифену й Трифосу, що потрудилися в Господі. Вітайте улюблену Персиду, яка багато потрудилася в Господі. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Pozdrówcie Tryfenę i Tryfosę, trudniące się w Panu. Pozdrówcie umiłowaną Persydę, która wielce się utrudziła w Panu. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Pozdrówcie Tryfenę i Tryfozę, kobiety, które trudzą się dla Pana. Pozdrówcie Persydę, drogą przyjaciółkę, następną kobietę, która wykonała dla Pana mnóstwo ciężkiej pracy. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Pozdrówcie Tryfenę i Tryfozę, niewiasty, które ciężko pracują w Panu. Pozdrówcie Persydę, naszą umiłowaną, gdyż poniosła wiele trudów w Panu. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Pozdrówcie: Tryfenę, Tryfozę i drogą Persydę, które tak wiele napracowały się dla Pana; |

1. 1) Być może siostry (bliźniaczki?). Oba imiona pochodzą z tego samego rdzenia, od cz τρυφάω, czyli: żyć dostatnio (<x>660 5:5</x>). [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Persis, Περσίς, czyli: perska; takie imię nosiła pewna wyzwolona niewolnica (<x>520 16:11</x>L.). [↑](#footnote-ref-3)